

# Gen

## Chapter 43

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

וְהָרֵעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ־: 1  
Dan-kelaparan-itu berat di-tanah-itu  
[H3515](#) [H7458](#) [H0776](#)

Tetapi hebat sekali kelaparan di negeri itu.

וַיְהִי כֵאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ 2  
Dan-terjadilah ketika mereka-habis memakan [obj] gandum-itu yang mereka-bawa  
[H1961](#) [H3615](#) [H0398](#) [H0853](#) [H7668](#) [H0935](#)

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָבִיהֶם מִמִּצְרַיִם 3  
dan-berkatalah kepada-mereka ayah-mereka kembalilah belilah bagi-kita sedikit dari-Mesir  
[H0559](#) [H0413](#) [H0001](#) [H7725](#) [H7666](#) [H4592](#) [H4714](#)

אֶכְלֶה: 4  
makanan  
[H0400](#)

Dan setelah gandum yang dibawa mereka dari Mesir habis dimakan, berkatalah ayah mereka: "Pergilah pula membeli sedikit bahan makanan untuk kita."

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לְאֹמֶר 3  
Dan-berkatalah kepadanya Yehuda berkata  
[H0559](#) [H3063](#) [H0413](#) [H0559](#)

הָאִישׁ לְאֹמֶר לֹא־תֵרְאוּ פְנֵי בִלְתֵי אַחֵיכֶם אִתְּכֶם: 4  
orang-itu berkata jangan kamu-melihat wajahku tanpa saudaramu bersamamu  
[H3808](#) [H0559](#) [H0376](#) [H3808](#) [H7200](#) [H6440](#) [H1115](#) [H0251](#) [H0854](#)

Lalu Yehuda menjawabnya: "Orang itu telah memperingatkan kami dengan sungguh-sungguh: Kamu tidak boleh melihat mukaku, jika adikmu itu tidak ada bersama-sama dengan kamu."

וְאִם־יִשְׁלַח מְשַׁלְּחִי אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָּה 4  
Jika engkau mengirim [obj] saudara-kami bersama-kami kami-akan-pergi  
[H3426](#) [H7971](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0854](#) [H3381](#)

וְנִשְׁבְּרָה לָּךְ אֶכְלֶה: 5  
dan-kami-akan-membeli bagimu makanan  
[H7666](#) [H0400](#)

Jika engkau mau membiarkan adik kami pergi bersama-sama dengan kami, maka kami mau pergi ke sana dan membeli bahan makanan bagimu.

וְאִם־אֵינָה מְשַׁלְּחִי לֹא־אֵינָה 5  
Dan-jika engkau-tidak mengirim tidak mengirim  
[H0369](#) [H7971](#) [H3808](#)

אֵלָינוּ לֹא־תֵרְאוּ פְנֵי בִלְתֵי אַחֵיכֶם אִתְּכֶם: 6  
kepada-kami jangan kamu-melihat wajahku tanpa saudaramu bersamamu  
[H3808](#) [H0413](#) [H7200](#) [H6440](#) [H1115](#) [H0251](#) [H0854](#)

Tetapi jika engkau tidak mau membiarkan dia pergi, maka kami tidak akan pergi ke sana, sebab orang itu telah berkata kepada kami: Kamu tidak boleh melihat mukaku, jika adikmu itu tidak ada bersama-sama dengan kamu."

לְהַנִּיד untuk-memberitahukan <a href="#">H5046</a>	לִי kepadaku	הֲרַעְתֶּם kamu-berbuat-jahat	לְמָה mengapa <a href="#">H4100</a>	יִשְׂרָאֵל Israel <a href="#">H3478</a>	וַיֹּאמֶר Dan-berkatalah <a href="#">H0559</a>	6
		אַח: saudara <a href="#">H0251</a>	לְכֶם bagi-kamu	הַעוֹד masihkah-ada <a href="#">H5750</a>	לְאִישׁ kepada-orang-itu <a href="#">H0376</a>	

Lalu berkatalah Israel: "Mengapa kamu mendatangkan malapetaka kepadaku dengan memberitahukan kepada orang itu, bahwa masih ada adikmu seorang?"

לְנוּ kepada-kami	הָאִישׁ orang-itu <a href="#">H0376</a>	שָׁאַל- bertanya <a href="#">H7592</a>	שָׁאוֹל sungguh-sungguh <a href="#">H7592</a>	וַיֹּאמְרוּ Dan-mereka-berkata <a href="#">H0559</a>	7	
לְכֶם bagi-kamu	הֲיֵשׁ adakah <a href="#">H3426</a>	חַי hidup	אָבִיכֶם ayahmu <a href="#">H0001</a>	הַעוֹד masihkah-hidup <a href="#">H5750</a>	וְלְמוֹלַדְתֵּנוּ dan-tentang-keluarga-kami <a href="#">H4138</a>	
הָאֵלֶּה ini <a href="#">H0428</a>	הַדְּבָרִים perkataan <a href="#">H1697</a>	פִּי mulut <a href="#">H6310</a>	עַל- menurut	לּוֹ kepadanya	וַנִּגְדֶּר- dan-kami-memberitahukan <a href="#">H5046</a>	אַח saudara <a href="#">H0251</a>
אַחֵיכֶם: saudaramu <a href="#">H0251</a>	אֶת- [obj]	הוֹרִידוּ bawalah-turun <a href="#">H3381</a>	יֹאמֵר ia-akan-berkata <a href="#">H0559</a>	כִּי bahwa	גִּידַע kami-tahu <a href="#">H3045</a>	הֲיָדוּעַ apakah-tahu <a href="#">H3045</a>

Jawab mereka: "Orang itu telah menanyai kami dengan seksama tentang kami sendiri dan tentang sanak saudara kita: Masih hidupkah ayahmu? Adakah adikmu lagi? Dan kami telah memberitahukan semuanya kepadanya seperti yang sebenarnya. Bagaimana kami dapat menduga bahwa ia akan berkata: Bawalah ke mari adikmu itu."

אֶתִּי bersamaku <a href="#">H0854</a>	הַנְּעַר anak-muda-itu <a href="#">H5288</a>	שְׁלַחַהּ kirimlah <a href="#">H7971</a>	אָבִיו ayahnya <a href="#">H0001</a>	יִשְׂרָאֵל Israel <a href="#">H3478</a>	אֶל- kepada <a href="#">H0413</a>	יְהוּדָה Yehuda <a href="#">H3063</a>	וַיֹּאמֶר Dan-berkatalah <a href="#">H0559</a>	8	
גַּם- juga <a href="#">H1571</a>	נָמוּת kami-mati <a href="#">H4191</a>	וְלֹא dan-tidak <a href="#">H3808</a>	וְנַחֲיָהּ supaya-kami-hidup <a href="#">H2421</a>	וְנִלְכֶה dan-kami-akan-pergi <a href="#">H3212</a>	וְנִקְוָמָה dan-kami-akan-bangun	גַּם- juga	אֶתְּךָ engkau	גַּם- juga <a href="#">H1571</a>	אֲנַחְנוּ kami <a href="#">H0587</a>
			טַפְנוּ: anak-anak-kita <a href="#">H2945</a>						

Lalu berkatalah Yehuda kepada Israel, ayahnya: "Biarkanlah anak itu pergi bersama-sama dengan aku; maka kami akan bersiap dan pergi, supaya kita tetap hidup dan jangan mati, baik kami maupun engkau dan anak-anak kami.

לֹא tidak <a href="#">H3808</a>	אִם- jika	תִּבְקֹשְׁנוּ engkau-boleh-menuntutnya <a href="#">H1245</a>	מִיָּדִי dari-tanganku <a href="#">H3027</a>	אֶעֱרָבְנוּ akan-menjaminnya <a href="#">H6148</a>	אֲנֹכִי Aku <a href="#">H0595</a>	9
וְחָטָאתִי dan-aku-akan-berdosa <a href="#">H2398</a>	לְפָנֶיךָ di-hadapanmu <a href="#">H6440</a>	וְהִצַּנְתִּיו dan-menempatkan-dia <a href="#">H3322</a>	אֵלֶיךָ kepadamu <a href="#">H0413</a>	הִבֵּאתִיו aku-membawa-dia <a href="#">H0935</a>	לְךָ kepadamu	
			הַיָּמִים: hari-hari <a href="#">H3117</a>	כָּל- sepanjang <a href="#">H3605</a>		

Akulah yang menanggung dia; engkau boleh menuntut dia dari padaku; jika aku tidak membawa dia kepadamu dan menempatkan dia di depanmu, maka akulah yang berdosa terhadap engkau untuk selama-lamanya.

זֶה	שָׁבוּ	עַתָּה	כִּי	הִתְמַהֵּמְנוּ	לוֹלֵא	כִּי	10
ini	kita-sudah-kembali	sekarang	karena	tidak-kita-berlambat-lambat	seandainya	Karena	
<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H6258</a>		<a href="#">H4102</a>	<a href="#">H3884</a>		
						פַּעַמַּיִם:	
						dua-kali	
						<a href="#">H6471</a>	

Jika kita tidak berlambat-lambat, maka tentulah kami sekarang sudah dua kali pulang."

זֶאת	אִפּוֹא	וְכֵן	אִם־	אָבִיהֶם	יִשְׂרָאֵל	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	11
ini	kalau-begitu	demikian	jika	ayah-mereka	Israel	kepada-mereka	Dan-berkatalah	
<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0645</a>			<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
	בְּכֵלֵיכֶם	מִזְמַרְתְּ	הָאָרֶץ	מִזְמַרְתְּ	קָחוּ	עֲשׂוּ		
	dalam-wadah-wadahmu	tanah-itu	dari-buah-buahan-terbaik	ambil	ambillah	lakukanlah		
	<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H2173</a>		<a href="#">H3947</a>			
רְבִשׁ	וּמַעֲט	צָרִי	מְעַט	מִנְחָה	לְאִישׁ	וְהוֹרִידוּ		
madu	dan-sedikit	balsam	sedikit	persembahan	kepada-orang-itu	dan-bawalah-turun		
<a href="#">H1706</a>	<a href="#">H4592</a>	<a href="#">H6875</a>	<a href="#">H4592</a>	<a href="#">H4503</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3381</a>		
			וּשְׁקָדִים:		בְּטָנִים	וְלֵט	נִכְאֹת	
			dan-buah-badam		kacang	dan-damar	rempah-rempah	
			<a href="#">H8247</a>		<a href="#">H0992</a>	<a href="#">H3910</a>	<a href="#">H5219</a>	

Lalu Israel, ayah mereka, berkata kepadanya: "Jika demikian, perbuatlah begini: Ambillah hasil yang terbaik dari negeri ini dalam tempat gandummu dan bawalah kepada orang itu sebagai persembahan: sedikit balsam dan sedikit madu, damar dan damar ladan, buah kemiri dan buah badam.

הַמּוּשָׁב	הַכֶּסֶף	וְאֵת־	בְּיָדְכֶם	קָחוּ	מִשְׁנָה	וּכְסָף	12	
yang-dikembalikan	uang-itu	dan-[obj]	di-tanganmu	ambil	dua-kali-lipat	Dan-uang		
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H4932</a>	<a href="#">H3701</a>		
	הוּא:	מִשְׁנָה	אֲוִלִי	בְּיָדְכֶם	תְּשִׁיבוּ	אֶמְתַּחֲתִיכֶם	בְּפִי	
	itu	kekeliruan	mungkin	di-tanganmu	kembalikanlah	karung-karungmu	di-mulut	
	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H4870</a>	<a href="#">H0194</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0572</a>	<a href="#">H6310</a>	

Dan bawalah uang dua kali lipat banyaknya: uang yang telah dikembalikan ke dalam mulut karung-karungmu itu haruslah kamu bawa kembali; mungkin itu suatu kekhilafan.

הָאִישׁ:	אֶל־	שׁוּבוּ	וְקוּמוּ	קָחוּ	אֶחֱיֶיכֶם	וְאֵת־	13
orang-itu	kepada	kembalilah	dan-bangkitlah	ambil	saudaramu	Dan-[obj]	
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7725</a>		<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0853</a>	

Bawalah juga adikmu itu, bersiaplah dan kembalilah pula kepada orang itu.

הָאִישׁ	לְפָנַי	רַחֲמִים	לְכֶם	וְתֵן	שְׂדֵי	וְאֵל	14
orang-itu	di-hadapan	belas-kasihan	kepadamu	kiranya-memeri	Yang-Mahakuasa	Dan-Allah	
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H6440</a>			<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H7706</a>	<a href="#">H0410</a>	
וְאִנִּי	בְּבִנְיָמִין	וְאֵת־	אֲחֵר	אֶחֱיֶיכֶם	אֶת־	לְכֶם	
dan-aku	Benyamin	dan-[obj]	yang-lain	saudaramu	[obj]	kepadamu	
<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H1144</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7971</a>	
			וְשָׁלַח				
			dan-ia-akan-melepaskan				
			<a href="#">H7971</a>				
			שְׂכָלְתִי:	שְׂכָלְתִי	כַּאֲשֶׁר		
			aku-kehilangan-anak	kehilangan-anak	sebagaimana		

Allah Yang Mahakuasa kiranya membuat orang itu menaruh belas kasihan kepadamu, supaya ia membiarkan saudaramu yang lain itu beserta Benyamin kembali. Mengenai aku ini, jika terpaksa aku kehilangan anak-anakku, biarlah juga kehilangan!"

כסף uang <a href="#">H3701</a>	וּמְשָׁנָה dan-dua-kali-lipat <a href="#">H4932</a>	הִזְאת ini <a href="#">H2063</a>	הַמְנָחָה persembahan <a href="#">H4503</a>	אֶת- [obj] <a href="#">H0853</a>	הָאֲנָשִׁים orang-orang-itu <a href="#">H0376</a>	וַיִּקְחוּ Dan-mengambil <a href="#">H3947</a>
וַיֵּרְדוּ dan-mereka-turun <a href="#">H3381</a>	וַיִּקְמוּ dan-mereka-bangkit	בְּנִימִן Benyamin <a href="#">H1144</a>	וְאֶת- dan-[obj] <a href="#">H0853</a>	בְּיָדָם di-tangan-mereka <a href="#">H3027</a>	לְקַחוּ mereka-ambil <a href="#">H3947</a>	
			יְוֹסֵף: Yusuf <a href="#">H3130</a>	לְפָנָי di-hadapan <a href="#">H6440</a>	וַיַּעֲמֵדוּ dan-mereka-berdiri <a href="#">H5975</a>	מִצְרַיִם Mesir <a href="#">H4714</a>

Lalu orang-orang itu mengambil persembahan itu dan mengambil uang dua kali lipat banyaknya, beserta Benyamin juga; mereka bersiap dan pergi ke Mesir. Kemudian berdirilah mereka di depan Yusuf.

עַל- atas	לְאִשָּׁר kepada-yang	וַיֹּאמֶר dan-ia-berkata <a href="#">H0559</a>	בְּנִימִין Benyamin <a href="#">H1144</a>	אֶת- [obj] <a href="#">H0853</a>	אִתָּם bersama-mereka <a href="#">H0854</a>	יְוֹסֵף Yusuf <a href="#">H3130</a>	וַיִּרְא Dan-melihatlah <a href="#">H7200</a>
		טֹבַח sembelihan <a href="#">H2874</a>	וּטְבַח dan-sembelihlah <a href="#">H2873</a>	הַבַּיְתָה ke-rumah <a href="#">H0376</a>	הָאֲנָשִׁים orang-orang-itu <a href="#">H0376</a>	אֶת- [obj] <a href="#">H0853</a>	הַבָּא bawalah <a href="#">H0935</a>
		בְּצִהָרִים: pada-tengah-hari <a href="#">H0376</a>	הָאֲנָשִׁים orang-orang-itu <a href="#">H0376</a>	יֵאכְלוּ akan-makan <a href="#">H0398</a>	אִתִּי bersamaku <a href="#">H0854</a>	כִּי karena	וַיִּהְיוּ dan-siapkanlah

Ketika Yusuf melihat Benyamin bersama-sama dengan mereka, berkatalah ia kepada kepala rumahnya: "Bawalah orang-orang ini ke dalam rumah, sembelihlah seekor hewan dan siapkanlah itu, sebab orang-orang ini akan makan bersama-sama dengan aku pada tengah hari ini."

אֶת- [obj] <a href="#">H0853</a>	הָאִישׁ orang-itu <a href="#">H0376</a>	וַיָּבֵא dan-membawalah <a href="#">H0935</a>	יְוֹסֵף Yusuf <a href="#">H3130</a>	אָמַר berkata <a href="#">H0559</a>	כְּאִשָּׁר seperti <a href="#">H0376</a>	הָאִישׁ orang-itu <a href="#">H0376</a>	וַיַּעַשׂ Dan-melakukanlah
					יְוֹסֵף: Yusuf <a href="#">H3130</a>	בַּיְתָה ke-rumah <a href="#">H0376</a>	הָאֲנָשִׁים orang-orang-itu <a href="#">H0376</a>

Orang itu melakukan seperti yang dikatakan Yusuf dan dibawanyalah orang-orang itu ke dalam rumah Yusuf.

וַיֹּאמְרוּ dan-mereka-berkata <a href="#">H0559</a>	יְוֹסֵף Yusuf <a href="#">H3130</a>	בַּיִת rumah <a href="#">H0935</a>	הוּבְאוּ mereka-dibawa <a href="#">H0935</a>	כִּי karena	הָאֲנָשִׁים orang-orang-itu <a href="#">H0376</a>	וַיִּירָאוּ Dan-takutlah <a href="#">H3372</a>
אֲנַחְנוּ kami <a href="#">H0587</a>	בְּתַחֲלָה pada-mulanya <a href="#">H8462</a>	בְּאֲמַתְחֵינוּ dalam-karung-karung-kami <a href="#">H0572</a>	הַשֶּׁבַע yang-dikembalikan <a href="#">H7725</a>	הַכֶּסֶף uang-itu <a href="#">H3701</a>	הַדָּבָר perkara <a href="#">H1697</a>	עַל- karena
וּלְקַחַת dan-untuk-mengambil <a href="#">H3947</a>	עָלֵינוּ atas-kami	וּלְהִתְנַפֵּל dan-untuk-menerkam <a href="#">H5307</a>	עָלֵינוּ atas-kami	לְהִתְנַלֵּל untuk-menyerang <a href="#">H1556</a>	מִדְּבָאִים dibawa <a href="#">H0935</a>	
		חֲמֵרֵינוּ: keledai-keledai-kami <a href="#">H2543</a>	וְאֶת- dan-[obj] <a href="#">H0853</a>	לְעֲבָדִים sebagai-budak <a href="#">H5650</a>	אֲתָנוּ kami <a href="#">H0853</a>	

Lalu ketakutanlah orang-orang itu, karena mereka dibawa ke dalam rumah Yusuf. Kata mereka: "Yang menjadi sebab kita dibawa ke sini, ialah perkara uang yang dikembalikan ke dalam karung kita pada mulanya itu, supaya kita disergap dan ditangkap dan supaya kita dijadikan budak dan keledai kita diambil."

19  
 וַיִּנְשֹׂא אֵל-הָאִישׁ אֲשֶׁר-עַל-בֵּית יוֹסֵף  
 Dan-mendekatlah-mereka kepada orang-itu yang rumah-itu  
[H5066](#) [H0413](#) [H0376](#) [H3130](#)

וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת:  
 dan-mereka-berbicara kepadanya pintu rumah-itu  
[H1696](#) [H0413](#) [H6607](#)

Karena itu mereka mendekati kepala rumah Yusuf itu, dan berkata kepadanya di depan pintu rumah:

20  
 וַיֹּאמְרוּ בִּי אָדֹנָי יְרֵד יְהִרְדְּנוּ בְּתַחֲלָה  
 Dan-mereka-berkata maafkanlah tuanku sungguh-sungguh kami-turun pada-mulanya  
[H0559](#) [H0994](#) [H0113](#) [H3381](#) [H3381](#) [H8462](#)

לְשֹׂבֵר-אֶכֶל:  
 untuk-membeli makanan  
[H7666](#) [H0400](#)

"Mohon bicara tuan! Kami dahulu datang ke mari untuk membeli bahan makanan,

21  
 וַיְהִי כִּי-בָאנוּ אֵל-הַמְּלוֹן וַנִּפְתְּחָהּ אֶת-  
 Dan-terjadilah kami-sampai di penginapan dan-kami-membuka [obj]  
[H1961](#) [H0935](#) [H0413](#) [H4411](#) [H0853](#)

אֲמַתְחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף אִישׁ בְּפִי אֲמַתְחֹתָיו כֶּסֶפְנוּ  
 karung-karung-kami dan-lihatlah uang masing-masing di-mulut masing-masing karung-kami uang-kami  
[H0572](#) [H2009](#) [H3701](#) [H0376](#) [H6310](#) [H0572](#) [H3701](#)

בְּמִשְׁקָלוֹ וַנִּשֹּׂב אִתּוֹ בְּיָדֵינוּ:  
 dengan-beratnya dan-kami-membawa-kembali itu di-tangan-kami  
[H4948](#) [H7725](#) [H0853](#) [H3027](#)

tetapi ketika kami sampai ke tempat bermalam dan membuka karung kami, tampaklah uang kami masing-masing dengan tidak kurang jumlahnya ada di dalam mulut karung. Tetapi sekarang kami membawanya kembali.

22  
 וַכֶּסֶף אַחֵר הוֹרְדְנוּ אֶכֶל לֹא  
 Dan-uang kami-bawa-turun kami-tangan-kami untuk-membeli makanan tidak  
[H3701](#) [H0312](#) [H3381](#) [H7666](#) [H0400](#) [H3808](#)

יָדְעֵנוּ מִי-שָׁם כֶּסֶפְנוּ בְּאֲמַתְחֹתֵינוּ:  
 kami-tahu siapa menaruh uang-kami dalam-karung-karung-kami  
[H3045](#) [H4310](#) [H3701](#) [H0572](#)

Uang lain kami bawa juga ke mari untuk membeli bahan makanan; kami tidak tahu siapa yang menaruh uang kami itu ke dalam karung kami."

23  
 וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אַל-תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֵהֶי אָבִיכֶם נָתַן  
 Dan-ia-berkata sejahtera bagimu janganlah takut Allahmu dan-Allah ayahmu memberi  
[H0559](#) [H7965](#) [H0408](#) [H3372](#) [H0430](#) [H0430](#) [H0001](#) [H5414](#)

לָכֶם מִטְּמוֹן כֶּסֶפְכֶם בְּאֲמַתְחֹתֵיכֶם בָּא אֵלַי  
 kepadamu harta-terpendam uangmu dalam-karung-karungmu sudah-sampai kepadaku  
[H4301](#) [H0572](#) [H3701](#) [H0935](#) [H0413](#)

וַיֹּצֵא אֲלֵהֶם אֶת-שִׁמְעוֹן:  
 dan-ia-membawa-keluar kepada-mereka Simeon  
[H3318](#) [H0413](#) [H0853](#) [H8095](#)

Tetapi jawabnya: "Tenang sajalah, jangan takut; Allahmu dan Allah bapamu telah memberikan kepadamu harta terpendam dalam karungmu; uangmu itu telah kuterima." Kemudian dikeluarkannyalah Simeon dan dibawanya kepada mereka.

24 מים ויתן- יוסף ביתה האנשים את האיש ויבא  
 air dan-ia-memberi Yusuf ke-rumah orang-orang-itu [obj] orang-itu Dan-membawalah  
[H4325](#) [H5414](#) [H3130](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0376](#) [H0935](#)

מספוא ויתן רגליהם וירחצו  
 makanan-ternak dan-ia-memberi kaki-mereka dan-mereka-membasuh  
[H4554](#) [H5414](#) [H7272](#) [H7364](#)

לחמריהם:  
 kepada-keledai-keledai-mereka  
[H2543](#)

Setelah orang itu membawa mereka ke dalam rumah Yusuf, diberikannyalah air, supaya mereka membasuh kaki; juga keledai mereka diberinya makan.

25 בצתהרים יוסף בוא עד- המנחה ויכינו את-  
 pada-tengah-hari Yusuf datang sampai persembahan-itu [obj] Dan-mereka-menyiapkan  
[H3130](#) [H0935](#) [H5704](#) [H4503](#) [H0853](#)

לחם: יאכלו שם כי- שמעו כי  
 roti mereka-akan-makan di-sana bahwa mereka-mendengar karena  
[H3899](#) [H0398](#) [H8033](#) [H8085](#)

Sesudah itu mereka menyiapkan persembahannya menantikan Yusuf datang pada waktu tengah hari, sebab mereka telah mendengar, bahwa mereka akan makan di situ.

26 המנחה את- לו יוסף ויבא תביתה יוסף ויבא  
 persembahan-itu [obj] kepadanya dan-mereka-membawa ke-rumah Yusuf Dan-datanglah  
[H4503](#) [H0853](#) [H0935](#) [H3130](#) [H0935](#)

אשר- בידם תביתה וישתחו- לו ארצה:  
 ke-tanah kepadanya dan-mereka-sujud ke-rumah di-tangan-mereka yang  
[H0776](#) [H7812](#) [H3027](#)

Ketika Yusuf telah pulang, mereka membawa persembahan yang ada pada mereka itu kepada Yusuf di dalam rumah, lalu sujud kepadanya sampai ke tanah.

27 אביכם השלום ויאמר לשלום להם וישאל  
 ayahmu sejahterakah dan-ia-berkata tentang-kesejahteraan kepada-mereka Dan-ia-bertanya  
[H0001](#) [H7965](#) [H0559](#) [H7965](#) [H7592](#)

היו: תעודנו אמרתם אשר תגזן  
 hidup masih-hidupkah-dia kamu-katakan yang yang-tua  
[H5750](#) [H0559](#) [H2205](#)

Sesudah itu ia bertanya kepada mereka apakah mereka selamat; lagi katanya: "Apakah ayahmu yang tua yang kamu sebutkan itu selamat? Masih hidupkah ia?"

28 היו עודנו לאבינו לעבדך שלום ויאמרו  
 hidup masih-hidup-dia ayah-kami hambamu sejahtera Dan-mereka-berkata  
[H5750](#) [H0001](#) [H5650](#) [H7965](#) [H0559](#)

ויקרו וישתחו:)  
 dan-mereka-sujud [kethiv] dan-mereka-tunduk  
[H7812](#) [H7812](#) [H6915](#)

Jawab mereka: "Hambamu, ayah kami, ada selamat; ia masih hidup." Sesudah itu berlututlah mereka dan sujud.

אָמוֹן      בֶּן-      אָחִיו      בְּנֵימִין      אֶת-      וַיֵּרֶא      עֵינָיו      וַיִּשָּׂא      29  
 ibunya      anak      saudaranya      Benyamin      [obj]      dan-ia-melihat      matanya      Dan-ia-mengangkat  
[H0517](#)      [H0251](#)      [H1144](#)      [H0853](#)      [H7200](#)      [H5375](#)

אֵלַי      אֲמַרְתָּם      אֲשֶׁר      תִּקְטֹן      אֲחֵיכֶם      הֲזֶה      וַיֹּאמֶר  
 kepadaku      kamu-katakan      yang      yang-bungsu      saudaramu      inilah      dan-ia-berkata  
[H0413](#)      [H0559](#)      [H0251](#)      [H2088](#)      [H0559](#)

בְּנֵי:      יִחַנְנֶה      אֱלֹהִים      וַיֹּאמֶר  
 anakku      kiranya-mengasihani-engkau      Allah      dan-ia-berkata  
[H0430](#)      [H0559](#)

Ketika Yusuf memandang kepada mereka, dilihatnyalah Benyamin, adiknya, yang seibu dengan dia, lalu katanya: "Inikah adikmu yang bungsu itu, yang telah kamu sebut-sebut kepadaku?" Lagi katanya: "Allah kiranya memberikan kasih karunia kepadamu, anakku!"

וַיִּבְקֹשׁ      אָחִיו      אֶל-      רַחֲמָיו      נִכְמְרוּ      כִּי-      יוֹסֵף      וַיִּמְתָּר      30  
 dan-ia-mencari      saudaranya      terhadap      hatinya      terharu      karena      Yusuf      Dan-bergegas-pergilah  
[H1245](#)      [H0251](#)      [H0413](#)      [H3648](#)      [H3130](#)

שָׁמָּה:      וַיִּבְךְּ      הַחֲדָרָה      וַיָּבֵא      לְבָבוֹת  
 di-sana      dan-ia-menangis      ke-kamar      dan-ia-masuk      untuk-menangis  
[H8033](#)      [H1058](#)      [H2315](#)      [H0935](#)      [H1058](#)

Lalu segeralah Yusuf pergi dari situ, sebab hatinya sangat terharu merindukan adiknya itu, dan dicarinyalah tempat untuk menangis; ia masuk ke dalam kamar, lalu menangis di situ.

שִׁימוּ      וַיֹּאמֶר      וַיִּתְאַפֵּק      וַיֵּצֵא      פָּנָיו      וַיִּרְחֹץ      31  
 hidangkanlah      dan-ia-berkata      dan-ia-menahan-diri      dan-ia-keluar      wajahnya      Dan-ia-membasuh  
[H0559](#)      [H0662](#)      [H3318](#)      [H6440](#)      [H7364](#)

לֶחֶם:  
 roti  
[H3899](#)

Sesudah itu dibasuhnyalah mukanya dan ia tampil ke luar. Ia menahan hatinya dan berkata: "Hidangkanlah makanan."

וּלְמִצְרַיִם      וְלָהֶם      לְבָדוֹ      לוֹ      וַיִּשְׂימוּ      32  
 dan-bagi-orang-Mesir      sendiri      dan-bagi-mereka      sendiri      baginya      Dan-mereka-menghidangkan  
[H4713](#)      [H0905](#)      [H0905](#)

אֶת-      לְאָכְל      תְּמִצְרַיִם      יוּכְלוּן      לֹא      כִּי-      לְבָדָם      אִתּוֹ      הָאֲכָלִים  
 dengan      makan      orang-Mesir      dapat      tidak      karena      sendiri      bersamanya      yang-makan  
[H0854](#)      [H0398](#)      [H4713](#)      [H3201](#)      [H3808](#)      [H0905](#)      [H0854](#)      [H0398](#)

לְמִצְרַיִם:      הוּא      תוֹעֵבָה      כִּי-      לֶחֶם      הָעִבְרָיִם  
 bagi-Mesir      itu      kekejian      karena      roti      orang-Ibrani  
[H4713](#)      [H1931](#)      [H8441](#)      [H3899](#)      [H5680](#)

Lalu dihidangkanlah makanan, bagi Yusuf tersendiri, bagi saudara-saudaranya tersendiri dan bagi orang-orang Mesir yang bersama-sama makan dengan mereka itu tersendiri; sebab orang Mesir tidak boleh makan bersama-sama dengan orang Ibrani, karena hal itu suatu kekejian bagi orang Mesir.

וְהִצְעִיר      כְּבִכְרָתוֹ      תִּבְכֹּר      לְפָנָיו      וַיִּשְׁבוּ      33  
 dan-yang-bungsu      menurut-kesulungannya      yang-sulung      di-hadapannya      Dan-mereka-duduk  
[H6810](#)      [H1062](#)      [H1060](#)      [H6440](#)      [H3427](#)

רַעְהוּ:      אֶל-      אִישׁ      הָאֲנָשִׁים      וַיִּתְמָהוּ      כְּצִעְרָתוֹ  
 sesamanya      kepada      masing-masing      orang-orang-itu      dan-heranlah      menurut-kemudaannya  
[H7453](#)      [H0413](#)      [H0376](#)      [H0376](#)      [H8539](#)      [H6812](#)

Saudara-saudaranya itu duduk di depan Yusuf, dari yang sulung sampai yang bungsu, sehingga mereka berpandang-pandangan dengan heran.

34

	אֲלֵהֶם kepada-mereka <a href="#">H0413</a>	פָּנָיו hadapannya <a href="#">H6440</a>	מֵאֵת dari <a href="#">H0854</a>	מִשָּׂאת hidangan-hidangan <a href="#">H4864</a>	וַיִּשָּׂא Dan-ia-mengangkat <a href="#">H5375</a>
חֲמִשָּׁה lima <a href="#">H2568</a>	כָּלֵם mereka-semua <a href="#">H3605</a>	מִמִּשָּׂאת dari-hidangan-hidangan <a href="#">H4864</a>	בְּנֵימִן Benyamin <a href="#">H1144</a>	מִשָּׂאת hidangan <a href="#">H4864</a>	וַתֵּרֶב dan-lebih-banyaklah
	עִמּוֹ: bersamanya	וַיִּשְׂכְּרוּ dan-mereka-mabuk <a href="#">H7937</a>	וַיִּשְׂתּוּ dan-mereka-minum <a href="#">H8354</a>	יָדוֹת kali-lipat <a href="#">H3027</a>	

Lalu disajikan kepada mereka hidangan dari meja Yusuf, tetapi yang diterima Benyamin adalah lima kali lebih banyak dari pada setiap orang yang lain. Lalu minumlah mereka dan bersukaria bersama-sama dengan dia.